

汉语作为第二语言中级学习者 阅读认知过程案例研究^{*}

孙晓慧 罗少茜

提要： 本研究采取目的性抽样原则和强度抽样策略，以三名汉语作为第二语言（CSL）中级学习者作为研究参与者，从认知的角度解释汉语作为第二语言中级学习者的阅读过程。研究表明，汉语作为第二语言中级学习者的阅读认知过程主要涉及记忆、理解、分析和评价等不同的认知过程维度。其中记忆包括识别和回忆，理解包括解释、总结、推断和比较，分析包括区别和归因，评价包括检查和评论等具体的认知过程。每一种具体的阅读认知过程本身则包括众多细小的阅读认知方式。本研究对于汉语作为第二语言阅读研究领域具有重要的理论意义，同时对汉语作为第二语言阅读教学领域具有重要的启示。

关键词： 汉语 第二语言 中级学习者 阅读 认知 过程

一 引言

20 世纪七八十年代，一些西方学者^{〔1〕〔2〕〔3〕}开始应用认知心理学的信息加工概念、模型和方法探究英语作为第二语言习得中的重要问题。如今，这一研究取向已成为第二语言习得研究中的一个重要理论范式^{〔4〕}。虽然近些年来，国际上从认知视角探索第二语言习得的理论成果已经逐渐增多，但到目前为止，还没有一个理论或模型能涵盖

^{*} 本论文由中央高校基本科研业务费专项资金资助（项目编号：005—105573GK）。感谢冯丽萍教授、江新教授、邢红兵教授、程晓堂教授、田贵森教授、苗兴伟教授和于晖教授对本文提出的宝贵意见和建议！

〔1〕 Bialystok, E. (1978). A theoretical model of second language learning. *Language Learning*, 28(1), 69—83.

〔2〕 Bialystok, E. (1982). On the relationship between knowing and using linguistic forms. *Applied Linguistics*, 3(3), 181—206.

〔3〕 McLaughlin, B. (1978). The monitor model: Some methodological considerations. *Language Learning*, 28(2), 309—332.

〔4〕 崔希亮等《汉语作为第二语言的习得与认知研究》，北京大学出版社，2008 年。

认知过程的所有步骤或满足 Ellis^{〔5〕}对完整第二语言习得认知理论提出的五大要求。并且罗少茜和马晓蕾等^{〔6〕}的研究表明,“汉语作为第二语言的认知过程与以英语作为第二语言的认知过程研究相比在广度和深度上都存在着一定的差距。从研究的广度而言,汉语作为第二语言认知过程研究主要集中在语音、汉字、词汇的习得与认知加工以及语言迁移等几个方面”,而且语音、汉字、词汇这几个方面的发展过程研究本身也“呈现不均衡的发展态势”^{〔7〕}。

此外,“目前有关汉语阅读学习的深入调查与详细数据还很欠缺”^{〔8〕}。阅读不仅需要阅读者具有良好的语言和语法知识,而且需要其知觉和其他认知过程的参与。阅读过程本身就是阅读者对语言的认知过程。因此,我们有必要描述汉语作为第二语言学习者的阅读认知过程,从而更清晰地探究汉语作为第二语言学习者的阅读习得过程及其本质,诠释汉语作为第二语言学习者的阅读习得机制。

二 “汉语作为第二语言学习者”和 “阅读认知过程”的概念界定

在语言教学界,“第二语言”有狭义和广义两种不同的界定。狭义的第二语言“亦称特指第二语言,即把在非本族语国家里学习一种非本族语的语言称之为第二语言。如果在本民族语国家里学习一种非本族语的语言,这种语言就是他们的外语”^{〔9〕}。广义的第二语言“亦称泛指第二语言。它指的是母语或第一语言以外的任何一种语言”^{〔10〕}。例如, Ellis^{〔11〕}认为,“第二语言”是相对于第一语言以外的任何一种其他语言而言的,包括第三、第四或更多的语言,由此,本研究提出“汉语作为第二语言学习者”指在学习第一语言以外,以汉语作为第二或更多语言学习的学习者。

〔5〕 Ellis, R. (2008). *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.

〔6〕 罗少茜、马晓蕾等《汉语作为第二语言的教学与评价》,第19页,湖南教育出版社,2014年。

〔7〕 施家炜《国内汉语第二语言习得研究二十年》,《语言教学与研究》2006年第1期,第19页。

〔8〕 李晓琪《对外汉语阅读与写作教学研究》,第14页,商务印书馆,2006年。

〔9〕 陈昌义《“外语”与“第二语言”不能混为一谈——由两个术语的讨论引起的思考》,《外语界》2001年第3期,第9页。

〔10〕 同上,第10页。

〔11〕 Ellis, R. (1994). *The Study of Second Language Acquisition*. Oxford, England: Oxford University Press.

“认知过程是个体认识客观事物的过程,或对信息进行加工处理的过程。是人由表及里、由现象到本质地反映客观事物特征与内在联系的心理活动。由人的感觉、知觉、记忆、思维和想象等认知要素组成。”^[12]Anderson 和 Krathwohl^[13]在 Bloom 等^[14]所提出的认知过程分类框架的基础上,将认知过程定义为“记忆”“理解”“应用”“分析”“评价”和“创造”六个不同的维度,其中“记忆”包括识别和回忆两个具体的认知过程。“理解”包括解释、举例、分类、总结、推断、比较和说明等不同的认知过程。“应用”包括执行和实施两个具体的认知过程。“分析”包括区别、组织和归因三个具体的认知过程。“评价”包括检查和评论两个具体的认知过程。“创造”的认知过程则是由产生、计划和生成三部分所组成。

Fitzgerald 将“阅读认知过程”界定为“阅读的内在或心理方面,也就是在阅读过程中人类大脑的各种活动”^[15]。本研究“汉语作为第二语言学习者的阅读认知过程”指在学习第一语言以外,以汉语作为第二或更多语言学习的学习者在阅读过程中其大脑所表现出来的诸如识别、回忆、解释、总结、推断、比较等各种活动。

三 研究设计

1. 研究目的与研究问题

本研究旨在从认知的角度,解释汉语作为第二语言中级学习者的阅读认知过程。基于此研究目的,本研究提出以下研究问题:

汉语作为第二语言中级学习者在阅读过程中是如何理解文本的?他们在理解文本的过程中是如何思考的?

2. 研究参与者

根据研究内容,本研究主要遵循的是目的性抽样原则,即“根据研究目的,抽取能够为研究问题提供最大信息量的研究参与者”^[16]。同时采取了强度抽样的策略,即“抽取

[12] 夏征农、陈至立《大辞海》(心理学卷),第 259 页,上海辞书出版社,2013 年。

[13] Anderson, L. W., & Krathwohl, D. R. (2001). *A Taxonomy for Learning, Teaching and Assessing: A revision of Bloom's taxonomy of educational objectives*. New York: Longman.

[14] Bloom, B. S., Krathwohl, D. R., & Bertram, B. M. (1956). *Taxonomy of Educational Objectives: The classification of educational goals: Handbook I: the cognition domain*. Michigan: David Mackay Company.

[15] Fitzgerald, J. (1995). English-as-a-Second-Language learners' cognitive reading processes: A review of research in the United States. *Review of Educational Research*, 65(2), 145—190.

[16] Patton, M. Q. (1987). *How to Use Qualitative Methods in Evaluation*. SAGE Publications, pp. 51—52.

具有较高信息密度和强度的个案进行研究”^[17]。

本研究中三名汉语作为第二语言中级学习者的基本信息如表 1 所示：

表 1 研究参与者基本信息

化名	国籍	性别	学习汉语时间	汉语水平
肖健(X)	美国	男	六年	新汉语水平考试四级
白龙(B)	墨西哥	男	四年	新汉语水平考试五级
约翰(J)	美国	男	四年	没有参加过汉语水平考试

(注：表中学习汉语时间和汉语水平等信息以本研究开始之时为准。)

在本研究开始时，由于肖健和白龙分别通过了新 HSK 四级和五级，而这两个级别分别对应于《国际汉语能力标准》四级和五级以及《欧洲语言共同参考框架(CEF)》B2 级和 C1 级，因此，根据肖健和白龙学习汉语的时间以及他们所通过的 HSK 等级，本研究将肖健和白龙认定为汉语作为第二语言的中级学习者。

约翰虽然没有参加过汉语水平考试，但是在与研究者初次交谈的过程中，研究者发现他的汉语发音和表达能力非常好。研究者认为他的汉语水平已达到《国际汉语能力标准》五级^[18]中的能力描述标准，即“能在多数社交和工作场合自信并有效地与他人交谈、交流；能就一般性话题在具体或抽象层面进行讲述或参与讨论，能陈述理由，表明观点和态度”。所以本研究也将约翰认定为汉语作为第二语言的中级学习者。

3. 阅读材料和阅读任务

根据研究参与者的汉语水平，研究者首先参照罗少茜和马晓蕾等^[19]所设计的任务，邀请两名研究参与者进行有声思维报告试测和反省报告试测。根据试测结果和研究参与者的反馈，研究者在正式的有声思维报告时，增加了阅读材料的难度，选取了黄政澄^[20]的两篇阅读材料和刘珣^[21]的一篇阅读材料。

Faerch 和 Kasper^[22]概括了应用有声思维报告研究方法的研究任务类型，其中接受型的任务(如阅读)、连续的过程(如完整地阅读一个段落或一篇文章)和特定的活动(如阅读某一段落或一篇文章)都是阅读研究领域进行有声思维报告研究可采用的典型任务类型。本研究采取的是分别邀请三名研究参与者完成阅读三篇文章这一特定的活

[17] 陈向明《质的研究方法与社会科学研究》，第 106 页，教育科学出版社，2000 年。

[18] 国家汉语国际推广领导小组办公室《国际汉语能力标准》，第 13 页，外语教学与研究出版社，2007 年。

[19] 罗少茜、马晓蕾等《汉语作为第二语言的教学与评价》，湖南教育出版社，2014 年。

[20] 黄政澄《标准汉语教程》(第二版)(阅读篇 II)，北京大学出版社，2008 年。

[21] 刘珣《新实用汉语课本》，北京语言大学出版社，2010 年。

[22] Faerch, C., & Kasper, G. (1987). *Introspection in Second Language Research*. Clevedon, U. K. : Multilingual Matters.

动。之所以邀请每名研究参与者阅读三篇文章,是因为这样可以使研究者更清晰地描述研究参与者在阅读过程中理解文本的过程,分析他们在理解文本过程中解决困难的阅读行为,从而揭示他们的阅读认知过程。

4. 数据收集与分析方式

本研究采取了深度访谈、有声思维报告、反省报告、实地观察、研究日志、实物资料等多种数据收集方式来探究汉语作为第二语言中级学习者的阅读认知过程。其中深度访谈主要参考了塞德曼^[23]提出的深度的现象学访谈结构,即三轮访谈序列,“第一轮访谈,探询受访者获得经历的背景;第二轮访谈,让受访者在其所依背景中重构亲历过程的细节;第三轮访谈,鼓励受访者反思其经历对自己的意义”。

为了揭示汉语作为第二语言学习者的阅读认知过程,本研究采取了有声思维报告和反省报告的方法。Alderson^[24]提出,有声思维或以访谈方式进行的口头反省报告是阅读过程研究中被频繁使用的方法。根据 Ericsson 和 Simon^[25]的观点,有声思维报告指接受测试的人在完成某项具体任务的过程中,随时随地地讲出头脑里的各种信息。

反省报告要求研究参与者“在完成某个研究任务后,立刻或在短期内说出自己当时的思考”。它可以“补充通过有声思维报告收集到的数据,让研究参与者对刚刚完成的研究或学习任务作进一步的说明或点评”^[26]。

实地观察指研究者在研究参与者进行有声思维报告和反省报告时对研究参与者的行为(包括言语行为与非言语行为)所进行的观察。杨鲁新等提出,“我们在交流的时候,除了有声的话语外,举止行为(如手势、眼神、身体移动等)也在传达思想。这些非语言行为也能反映研究对象的认知过程”^[27]。

除此之外,研究日志和实物资料也是本研究的两种重要数据来源。研究日志具有描述性和反思性双重特点。实物资料主要指研究参与者在进行有声思维报告时所使用的阅读材料。研究参与者在阅读材料中所做的各种标记,这些标记可以清晰地反映出研究参与者在当时阅读过程中的认知活动。

[23] 埃文·塞德曼著,周海涛译《质性研究中的访谈:教育与社会科学研究者指南》,第18页,重庆大学出版社,2009年。

[24] Alderson, J. C. (2000). *Assessing Reading*. Cambridge: Cambridge University Press.

[25] Ericsson, K. A., & Simon, H. A. (1984). *Protocol Analysis: Verbal reports as data*. Cambridge: The MIT press.

[26] 杨鲁新、王素娥、常海潮、盛静《应用语言学中的质性研究与分析》,第91页,外语教学与研究出版社,2013年。

[27] 同上,第96页。

本研究主要参照 Moustakas^[28] 现象学研究方法中的数据分析步骤以及 Creswell^[29] 的数据分析三步骤来分析文本数据,同时还兼顾了 Bogdon 和 Biklen^[30] 所提出的发现和编码法,从中寻找共同的主题与意义单位,对文本数据进行编码,从而完成对数据的归并、分析和解释。

5. 研究步骤

本研究根据研究目的,首先进行了深度访谈试测和正式访谈,然后进行了有声思维报告培训、有声思维报告试测和反省报告试测,随后进行了正式的有声思维报告和反省报告。

在研究参与者进行有声思维报告试测和正式的有声思维报告时,研究者选择坐在研究参与者侧前方一个比较隐蔽的角落,这样既可以看清楚研究参与者在进行有声思维报告时的举止行为,又不会打扰研究参与者专心进行有声思维报告。

研究日志的记录和实物资料的收集贯穿于整个研究过程之中。其中研究日志中的内容除了将深度访谈、有声思维报告和反省报告的录音逐字转写在研究日志之中以外,还将在有声思维报告和反省报告中实地观察到的内容以文字的形式记录在了研究日志中。除此之外,研究日志的内容还包括研究者与三名研究参与者每一次相互接触的经历;研究者在进行研究过程中的每一个步骤,每一个阶段的感受。

四 研究结果与讨论

1. 汉语作为第二语言中级学习者在阅读中理解文本的认知过程

根据 Anderson 和 Krathwohl^[31] 所提出的认知过程分类框架,本研究发现,汉语作为第二语言中级学习者在阅读中理解文本的过程涉及记忆、理解、分析和评价等不同的认知过程维度。其中记忆包括识别和回忆,理解包括解释、总结、推断和比较,分析包括区别和归因,评价包括检查和评论等具体不同的认知过程。并且每一种具体的阅读认知过程又包括众多细小的阅读认知方式(如下表 2 所示)。

[28] Moustakas, C. (1994). *Phenomenological Research Methods*. Thousand Oaks, CA: Sage.

[29] Creswell, J. W. (2007). *Qualitative Inquiry & Research Design: Choosing among five traditions*. SAGE publications.

[30] Bogdon, R. C., & Biklen, S. K. (1992). *Qualitative Research for Education: An introduction to theory and methods*. Boston, MA: Allyn & Bacon.

[31] Anderson, L. W., & Krathwohl, D. R. (2001). *A Taxonomy for Learning, Teaching and Assessing: A revision of Bloom's taxonomy of educational objectives*. New York: Longman.

表 2 汉语作为第二语言中级学习者在阅读中理解文本的认知过程

记忆	识别	识别文章的体裁
		识别汉字的读音、意义和结构
		识别连接词
		自动识别文本信息
	回忆	从长时记忆中提取关于文本信息的背景知识
		从长时记忆中提取与文本信息相关的知识
理解	解释	将目的语文字转变为母语文字
		将目的语文字或偏旁转变为母语文字
		将图画转变为文字或文字转变为图画
	总结	概括文章各个部分主题
		归纳文章主要观点
	推断	通过总结前文内容预测下文内容
		通过寻找关键词、看图片和标题等方式推断文本内容
	比较	比较目的语与母语语言表述上的差异
		比较母语和目的语在语言表述方式上的相似性
		对比目的语在母语中的不同表述方式
		对比母语在目的语中的不同表述方式
分析	区别	聚焦主旨内容
		聚焦关键词
	归因	以提问的形式解构文本信息,确定文本信息背后的观点
评价	检查	检查与文本信息相关的背景知识
		检验错误
	评论	评论文章的写作方式或所运用的语言
		评论文章的主题

表 2 展示了三名汉语作为第二语言中级学习者在阅读中理解文本的认知过程,从中可以看出他们在阅读过程中积极参与理解文本和意义建构过程的方式。

此外,三名研究参与者在阅读中理解文本的认知过程也呈现出了各自不同的特点。在记忆这个认知维度中,虽然三名研究参与者都会以识别的方式来理解文本,但是肖健很少采用回忆的方式来理解文本。在理解这个认知维度中,三名研究参与者都会以解释和总结的方式来理解文本。但是就推断和比较这两种认知过程来说,与约翰和白龙相比,肖健会更明显地使用推断的方式来理解文本,而约翰和肖健则会更明显地使用比较的方式来理解文本。在分析这个认知维度中,三名研究参与者都会以区别的方式来理解文本。但是肖健还会更明显地采用归因的方式来理解文本。在评价这个认知过程维度中,就检查这一认知过程来说,肖健和白龙更喜欢采用检查的方式来加深对文本信息的理解,而约翰和白龙则会更明显地在理解文本时经历评论这一认知过程。

2. 图式和联想在汉语作为第二语言中级学习者阅读理解中的运用

图式和联想是与阅读认知过程密切相关的两个概念。本研究发现,汉语作为第二

语言中级学习者会积极运用图式和联想来帮助自己理解文本。图式是对过去经验的反映或对过去经验的积极组织^{〔32〕}。汉语作为第二语言中级学习者在理解文本时会由文本信息激活大脑中原有的图式知识,从而进行识别、回忆、解释、总结、推断、比较、区别、归因、检查和评论。例如:

I read the first line, and I see this could be a letter. It looks like, a letter or a speech. So 各位老师,各位同学. So I looked the first line, and I see this isn't a letter, this is a speech, because I quickly looked at the very last line, 谢谢大家, so I see, okay, this is a speech to the audience... But again, I'm gonna say this is a speech, the very first line, 我很高兴有机会跟大家谈谈中国... So it looks like this is a speech... Yeah, so first, 首先,我要谈一下, so this is definitely a speech.

(Xiao-150115_001)

上文中正是“各位老师、各位同学,……谢谢大家”这些文本信息激活了肖健有关书信和演讲格式的图式知识,使他能够最终识别出文章的体裁。通过这个例子,我们可以看出,图式在汉语作为第二语言学习者阅读理解中的重要性。正如华惠芳所言,“图式总结了你所知道的许许多多情况下的各种各样的知识,它也是对语篇中的有关信息及语义结构本身综合概括的结果,有很强的代表性,比较容易在记忆中形成轨迹”^{〔33〕}。Brown 和 Yule 甚至将图式称之为定型的“信息结构”^{〔34〕}。

联想指“由一事物想起另一事物的心理过程。是现实事物之间的某种联系在人脑中的反映”^{〔35〕}。本研究,汉语作为第二语言中级学习者在理解文本时会通过联想来进行识别、回忆、解释、推断、比较、检查和评论。例如:

……眼下最重要的是要改变人们的精神。于是他决心拿起笔,开始从事文艺创作,希望用文学作品来提高人们的觉悟。【觉悟这个词我以前没看过,但是我能差不多能猜出它的意思就是 consciousness。因为“觉”就是觉得的“觉”,“悟”就是孙悟空的“悟”,也是领悟、顿悟的“悟”,所以肯定和 consciousness 有关。】

(B-140411_001)

……希望用文学作品来提高人们的觉悟,【悟空的悟……】

(J-140522_002)

〔32〕 Bartlett, F. C. (1932). *Remembering: A study in experimental and social psychology*. Cambridge University Press.

〔33〕 华惠芳《阅读理解中的知识提取和信息加工》,《外语与外语教学》2001年第3期,第20页。

〔34〕 Brown, G., & Yule, G. (1983). *Discourse Analysis*. Cambridge: Cambridge University Press, P. 251.

〔35〕 夏征农、陈至立《大辞海》(心理学卷),第320页,上海辞书出版社,2013年。

So it's interesting how I approach 繁体字, either I don't know it, and I try, and I still don't know it, or I think of Japanese, I put it together, or I stopped for a minute, and look at the sentence, look at the other characters around it and I guess the meaning. Usually I guess the meaning correctly. But let's keep doing this.

(X-150115_001)

在上面的例子中,白龙和约翰在看到“悟”这个汉字时,都会由此联想到“悟空”,进而来识别“悟”字。而当肖健无法直接从长时记忆中提取繁体字的意义时,他会由所看到的繁体字联想到自己熟悉的日语词,进而回忆起与繁体字相关的日语的背景知识,从而猜测出繁体字的意义。

由此,我们可以看出,图式和联想共同伴随着汉语作为第二语言中级学习者的阅读认知过程,他们可以帮助汉语作为第二语言中级学习者理解文本并解决理解文本中所遇到的困难。图式和联想如同润滑剂一样作用于大脑这台机器之中,帮助大脑顺利完成各种阅读任务。

五 结语

关注第二语言学习者的阅读认知过程是探究其第二语言阅读习得过程和本质的一个重要课题。本研究从认知的角度,解释汉语作为第二语言中级学习者的阅读认知过程,其研究发现对汉语作为第二语言习得阅读认知过程相关研究是一个重要的补充。同时,本研究对汉语作为第二语言阅读教学领域具有重要的启示,它可以帮助汉语作为第二语言阅读教师在教学中更加关注汉语作为第二语言学习者的阅读认知过程,并针对不同水平汉语作为第二语言学习者的阅读认知过程,设计不同认知水平的任务和活动,从而帮助不同水平汉语作为第二语言学习者提高他们各自的汉语阅读水平。

(孙晓慧、罗少茜:北京师范大学外国语言文学学院,100875,北京)

A Research on the List of Chinese Characters for Second Language Teaching

Zhu Zhiping

Abstract: From the perspective of “reducing word load”, this study discussed similarities and differences between the Chinese Characters lists for native speakers and for second-language learners, and pointed out the current status and issues regarding research on Chinese Character lists for second-language learners. Based on the analysis of Chinese Characters covered by the New HSK (grade 1—6), this study discussed problems that may occur for entry-level learners. In addition, from the communication skills perspective, this study discussed future research on the development and usage of classroom-use Chinese Characters list based on general Chinese Character lists in non-Chinese environments.

Keywords: non-Chinese environment; teaching Chinese as a second language; a list of Chinese Characters

CSL Intermediate Learners' Cognitive Reading Processes: Three Cases Studies

Xiaohui Sun, Shaoqian Luo

Abstract: The present study aims to explain CSL intermediate learners' reading processes from the cognitive perspective. The sampling was purposeful based on the intensity sampling strategy. Three CSL intermediate learners participated in the research. The results show that CSL intermediate learners' cognitive reading processes involve mental activities, such as, remembering, understanding, analyzing, and evaluating. Among them, remembering includes recognizing and recalling; understanding includes interpreting, summarizing, inferring, and comparing; analyzing includes differentiating and attributing; evaluating includes checking and critiquing and each cognitive reading process includes many specific cognitive reading ways. The present study has theoretical significance to CSL reading research field and pedagogical implications to CSL reading teaching field.

Keywords: CSL intermediate learners; cognitive reading process

Animals and Plants in Japanese Translation of *Shijing* (the Book of Poetry)

Matsuoka Eiji

Abstract: If we will try to translate *Shijing* (the Book of Poetry) in Modern Japa-